



Voici la démarche à suivre pour la participation à « l'atelier des papillons » :

- 1) Ecoutez d'abord le début de l'histoire en allemand, puis en français (Pages 4 et 5).
- 2) Observez l'illustration du livre où l'on voit Rodolfo et ses amis (page 6) : imaginez que vous faites partie de ses amis et aidez-le à compléter la créature (figurant sur la page 3 à photocopier pour chaque élève) qui devrait être aussi belle qu'une fleur et aussi légère qu'un oiseau ; tous les moyens techniques sont recevables à l'exception de photos, de copies et de mains d'adultes !
- 3) Exposez ensuite vos dessins dans votre classe et choisissez le plus beau en décidant ensemble quel dessin vous voudriez nous envoyer.
- 4) Ensuite vous inventerez un nom pour votre petite créature - peut-être le savez vous déjà - en allemand, on peut créer toutes sortes de mots en « collant » deux noms ensemble ; ainsi par exemple, un autre nom pour « Schmetterling » est « Butterfliege » ou, pour vous donner un autre exemple, en allemand on appelle le hanneton « Maikäfer » ...  
Constituez d'abord deux listes de jolis mots en allemand, ensuite vous en combinerez deux pour créer le nom de votre créature. Bien sûr, ce mot peut être imaginaire ! Mais attention ne faites pas de mélanges entre l'allemand et le français.
- 5) Vous nous enverrez le dessin sélectionné et le nom inventé avant le 15 avril 2006.

Viel Spaß und viel Glück !



Der Name unserer kleinen Kreatur/Notre nom inventé pour la petite créature :

---

Vor- und Nachname /Nom et prénom du dessinateur/de la dessinatrice de la créature que vous avez sélectionnée :

---

\*)

Unsere Klasse /Notre classe : \_\_\_\_\_ zählt/a : \_\_\_\_\_ Schüler/élèves.

Name unserer Schule /Nom de notre école : \_\_\_\_\_

Name unseres Lehrers/ unserer Lehrerin : \_\_\_\_\_

Adresse / adresse : \_\_\_\_\_

---

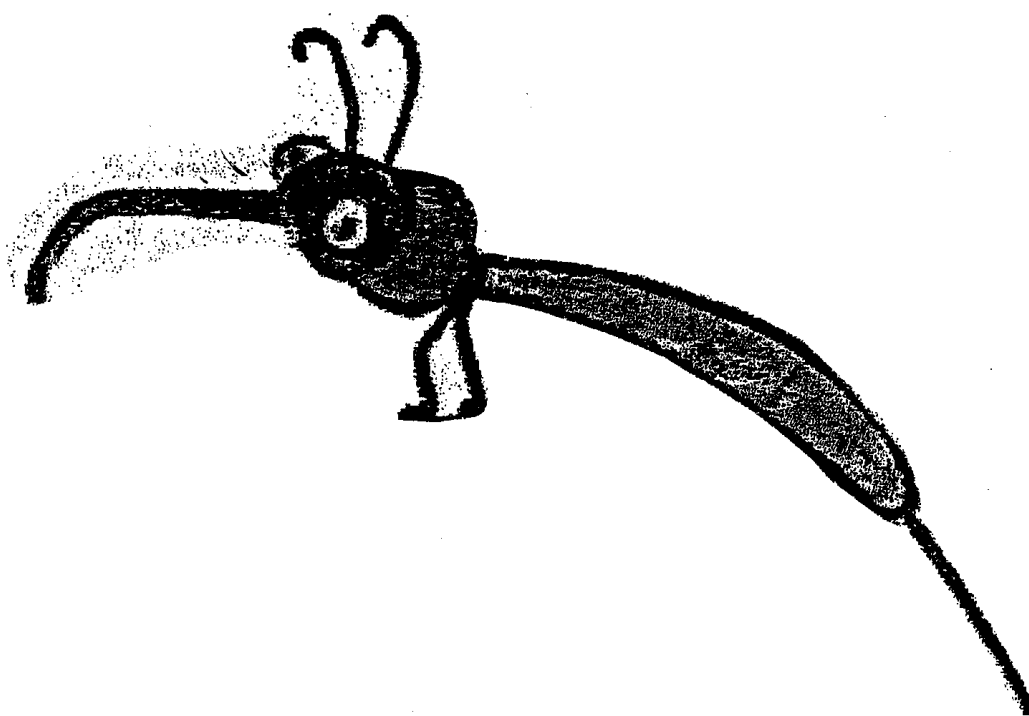
\*) N'oubliez pas de joindre votre dessin ou de le coller ci-dessous !

\*\*\*



« Die Werkstatt der Schmetterlinge »

Complète cette petite créature étrange, légère comme un oiseau, belle comme une fleur :





Gioconda Belli, Die Werkstatt der Schmetterlinge - Auszug  
Mit Illustrationen von Wolf Erlbruch

Schmetterlinge wiegen fast nichts. Sie sind ganz leicht. So leicht, wie wenn die Sonne mir den Wimpern zuckt, als ob sie vom Licht geblendet sei und ihre Augen rot und gelb blinzelten. Schmetterlinge sind wie das Niesen des Regenbogens. Vor langer Zeit gab es keine Schmetterlinge. Und viele andere Pflanzen und Tiere nicht, die alle noch darauf warteten, erschaffen zu werden. Das war die Arbeit der Gestalter Aller Dinge. Für die Gestalter aller Dinge gab es ein strenges Gesetz: Sie hatten die Tiere für das Tierreich zu erschaffen und für das pflanzenreich die Pflanzen. An diese Regel mussten sich alle halten. Dies durften sie auf keinen Fall durcheinander bringen.

Einer von ihnen war der junge Rodolfo. Er hatte geschickte Hände und probierte gern alles aus, was nur möglich war. Oft traf er sich mit seinen Freunden in einer Höhle im Wald. Dann sprachen sie darüber, was man noch alles für wunderbare Dinge erschaffen könnte, wenn es nur diese strengen Regeln nicht gäbe. „Ein Baum, der wie ein Vogel singt... oder vielleicht ein Vogel, der Äpfel anstatt Eier legt...“, phantasierten sie. Was Rodolfo aber am meisten beschäftigte, war etwas Neues: Ein Wesen, das wie Vogel und gleichzeitig wie eine Blume sein sollte. Das war sein Traum, an den er ständig dachte, bei tag und bei Nacht. Was war wohl so schön wie eine Blume und konnte zugleich fliegen wie ein Vogel? ...



Gioconda Belli, L'atelier des papillons - Extrait

Illustré par Wolf Erlbruch

Traduit de l'allemand par Bernard Friot

Les papillons ne pèsent presque rien. Ils sont aussi légers que les battements de paupières d'un soleil ébloui, légers comme un soupir d'arc-en-ciel.

Il y a très longtemps, les papillons n'existaient pas. Comme nombre de plantes et d'animaux, ils attendaient d'être créés. C'était là le travail des Inventeurs de toutes Choses. Mais le règlement de la Création était formel. Ils devaient créer la végétation nouvelle et les bêtes encore inconnues sans jamais mêler la faune et la flore.

L'un des Inventeurs de Toutes Choses était le jeune Rodolfo. Il tentait sans cesse de nouvelles expériences. Dans une grotte, au fond de la forêt, il retrouvait ses amis pour parler discrètement des merveilles qu'ils pourraient créer sans interdiction de mélanger la flore et la faune.

« Un arbre chantant comme un oiseau... Un oiseau qui pondrait des pommes... » imaginaient-ils. Rodolfo, lui, rêvait de quelque chose d'extraordinaire : une créature qui ressemblerait à la fois à un oiseau et à une fleur, et cette idée l'obsédait nuit et jour. ...